

Niederdeutsches Wort

KLEINE BEITRÄGE ZUR NIEDERDEUTSCHEN MUNDART-
UND NAMENKUNDE

herausgegeben von
WILLIAM FOERSTE

Band 1
1960



VERLAG ASCHENDORFF · MÜNSTER

DAS NIEDERDEUTSCHE WORT erscheint als Organ des Westfälischen Wörterbuch- und Flurnamenarchivs in Münster (Westfalen) mit Unterstützung des Westfälischen Heimatbundes und des Seminars für Niederdeutsche und Niederländische Philologie der Universität Münster jährlich in zwei Heften von insgesamt etwa 100 Seiten.

BEITRÄGE (aufeinseitig beschriebenen Blättern), Zusendungen von Veröffentlichungen zur Anzeige im Rahmen der *Chronik* und alle das *Niederdeutsche Wort* betreffenden Anfragen und Mitteilungen sind zu richten an den Herausgeber Prof. Dr. W. FOERSTE, Münster (Westf.), Domplatz 20.

Inhalt des 1. Bandes (1960)

ANDERSSON, THORSTEN	Nordische Mundartwörterbücher	101
ANGERMANN, GERTRUD	Niederdeutsch-lippisches Sprachgut im Wortschatz einer Lehrerfamilie	49
BURGHARDT, WERNER	Der Flurname Wone, Waune, Wuhne	77
DITTMAYER, HEINRICH	Esch. Verbreitung und Bedeutung	21
FOERSTE, WILLIAM	Pökel	11
	Die Tiernamen Frosch und Kröte	13
	Mundartwörterbücher Niederdeutschlands und der angrenzenden Gebiete	32
	Chronik	88
HARTIG, JOACHIM	Quellen für die Flurnamensammlung in Westfalen 26/82	
Herausgeber	Zum Geleit	1
	Allgemeines Abkürzungsverzeichnis.	44
	Berichtigungen und Nachträge zu den Wörterbuch- und Abkürzungsverzeichnissen	114
	Gesamtregister der abgekürzten Wörterbuchtitel .	115
MÖLLER, REINHOLD	Schwarzbrot 'Pumpernickel'	4
NÖRRENBURG, ERICH	Frau Grete Velmelage zu ihrem 80. Geburtstage .	87
SCHMIDT, MARIA	Der münsterische Gadem des 16.—18. Jahrhunderts	75
SMET, GILBERT DE	Zum Lemgoer Wortschatz um 1590.	68
TOORN, M. C. VAN DEN	Verzeichnis der niederländischen und flämischen Mundartwörterbücher.	40
WORTMANN, FELIX	Hinweise und Ratschläge für die Schreibung des Plattdeutschen in Westfalen	2/80
WURMBACH, ANNEMARIE	Kraut 'Sirup, Obstbrei'	7

ZUM GELEIT

Der Plan zur Herausgabe der vorliegenden Blätter entsprang dem Bedürfnis nach einem Mitteilungs- und Nachrichtenblatt für unsere ehrenamtlichen Sammler und Mitarbeiter am Westfälischen Wörterbuch- und Flurnamen-Archiv. Wir möchten dadurch die Verbindung mit diesem weit über Stadt und Land verstreuten Kreis aktiver Heimatfreunde pflegen und ihnen zugleich für ihre unentbehrliche Mitarbeit eine bescheidene Gegengabe anbieten. Die kleinen Beiträge zur niederdeutschen Mundart- und Namenkunde, die wir in diesen Blättern zu veröffentlichen gedenken, sollten aber nach unserer Vorstellung nicht nur dem Liebhaber des Niederdeutschen, sondern auch dem Sprachforscher Anregung bieten, so daß wir zugleich den Interessen des Heimatfreundes und denen des Wissenschaftlers gerecht zu werden hoffen.

der insofern für die niederdeutsche Namenkunde interessant ist, als dieser Name auch in der mittelniederdeutschen Fassung des *Reynke de Vos* (Lübeck 1498) begegnet, wo der Kater Hintze in die verzweifelten Worte ausbricht „Alle unse arbeit is vorlorn, ... ik wolde, dat ik were to *Luntertune*“. Pamp ist geneigt, sowohl diesen als auch den genannten schwedischen Ortsnamen für eine niederdeutsche Umgestaltung von *London town* zu halten. Wahrscheinlicher ist es aber m. E., daß es sich nur um niederdeutsche Umgestaltung eines echt schwedischen Namens (etwa **Lundartum*, zu *lundr* 'Hain, Loh') handelt; denn die *Reynke de Vos*-Stelle dürfte nach dem ganzen Zusammenhang bedeuten „ich wollt', ich wär' am Ende der Welt“, was für *Luntertun*, das durch Lübecks Einfluß seit 1450 nur einen kurzen Aufschwung nahm, gewiß eher zuträfe als für London, ganz abgesehen davon, daß *Luntertun* für London in der mittelniederdeutschen Überlieferung niemals vorkommt.

Münster

WILLIAM FOERSTE

Nordische Mundartwörterbücher

Die folgende Zusammenstellung umfaßt eine Auswahl von Mundartwörterbüchern der nordischen Sprachen. Ich habe mich bemüht, nicht nur die häufig zitierten Werke aufzunehmen, sondern die Sammlung ziemlich umfangreich zu machen, ohne jedoch Vollständigkeit zu erstreben¹.

Von den zahlreichen Wörtersammlungen in (vorwiegend älterer) topographischer Literatur ist nur ein geringer Teil aufgenommen worden. Sofern moderne kommentierte Ausgaben älterer Sammlungen vorlagen, sind diese besonders berücksichtigt. Wörterverzeichnisse in Tageszeitungen sind außer Acht gelassen.

Für weitere Wörtersammlungen verweise ich vor allem auf:

POUL ANDERSEN, *Orientering i dansk Dialektologi. Grundbog ved Tekst-Øvelser. Fremstillet som Manuscript*. Kbh. 1954. [Vervielfältigt].

S. KOLSRUD, *Nynorsken i sine målføre*. Oslo 1951.

C. MOLBECH, *Dansk Dialect-Lexikon*, S. XXX f.

AD. NOREEN, *Vårt språk. Nysvensk grammatik i utförlig framställning*. 1. Lund 1903—07, S. 156—80, 268—86.

Die Bibliographie ist in drei Hauptabteilungen eingeteilt: 1. norwegische, 2. dänische, 3. schwedische (einschl. finnland- und estland-schwedische) Mundarten. Der weiteren Gliederung ist in Norwegen die *fylke*-Einteilung, in Schweden und Finnland die *landskap*-Einteilung zugrundegelegt; in Dänemark schaffen die Halbinsel Jütland und die Inseln ein natürliches Einteilungsprinzip.

Es sei noch darauf hingewiesen, daß das norwegische *Norske Ordbok* sowie die Wörterbücher von Aasen und Ross nicht nur den mundartlichen Wortschatz, sondern auch Wörter des *nynorsk* (*landsmål*) enthalten².

¹ Wertvolle Hinweise für die Zusammenstellung verdanke ich Herrn Professor OLAV T. BEITO, Oslo, Herrn ordbogsredaktør JØRGEN LARSEN, Kopenhagen, und Herrn ordboksredaktør VIDAR REINHAMMAR, Uppsala.

² Siehe z. B. die vorläufige Einleitung in der ersten Lieferung von *Norske Ordbok*, S. II: „Ordboka skal gjeva både det norske folkemålet og det nynorske skriftmålet som er reist på dette grunnlaget.“

Für sämtliche schwedische Mundarten ist ein zusammenfassendes Wörterbuch in Arbeit, das das veraltete Lexikon von RIETZ ersetzen wird. Das neue Wörterbuch, von dem ordboksredaktör VIDAR REINHAMMAR schon für das Jahr 1960 ein Probeheft plant, wird von der *Kungl. Gustav Adolfs Akademien* herausgegeben werden.

Innerhalb der westnordischen Inslsprachen, Isländisch und Färöisch, sind die Dialektunterschiede für den Wortschatz von geringerer Bedeutung³. Die Standardwörterbücher des modernen Isländisch und Färöisch sind:

S. BLÖNDAL, *Íslensk-dönsk orðabók. Íslandsk-dansk Ordbog*. Reykjavík 1920—24 [BLÖNDAL]⁴.

M. A. JACOBSEN & CHR. MATRAS, *Færøsk-dansk Ordbog. Føroysk-donsk orðabók*. Tórshavn & Kbh. 1927—28 [JACOBSEN-MATRAS].

Reste der altnordischen Sprachen in West- und Osteuropa sind verzeichnet in:

G. T. FLOM, *Scandinavian Influence on Southern Lowland Scotch. A Contribution to the Study of the Linguistic Relations of English and Scandinavian*. New York 1900 [FLOM].

R. P. DE GOROG, *The Scandinavian Element in French and Norman. A Study of the Influence of the Scandinavian Languages on French from the Tenth Century to the Present*. New York 1958 [DE GOROG, Scand. Element].

G. HENDERSON, *The Norse Influence on Celtic Scotland*. Glasgow 1910 [HENDERSON, Norse Influence].

J. JAKOBSEN, *Etymologisk ordbog over det norrøne sprog på Sjetland*. Kbh. [1908—] 1921 [JAKOBSEN].

—, *An Etymological Dictionary of the Norn Language in Sjetland*. 1—2. London & Cph. 1928—32 [JAKOBSEN, Etym. Dict.]. Englische Übersetzung des vorigen.

C. J. S. MARSTRANDER, *Bidrag til det norske sprogs historie i Irland*. Kra 1915 = Videnskapselskabet's Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse. 1915, 5 [MARSTRANDER, Bidrag].

H. MARWICK, *The Orkney Norn*. Oxford 1929 [MARWICK].

CL. THÖRNQVIST, *Studien über die nordischen Lehnwörter im Russischen*. Upps. & Sthm 1948 = Études de Philologie Slave publiées par l'Institut Russe de l'Université de Stockholm T. 2 [THÖRNQVIST, Nord. Lehnwörter].

P. THORSON, *Anglo-Norse Studies. An Inquiry into the Scandinavian Elements in the Modern English Dialects*. 1. Amsterdam 1936 [THORSON, Anglo-Norse Studies].

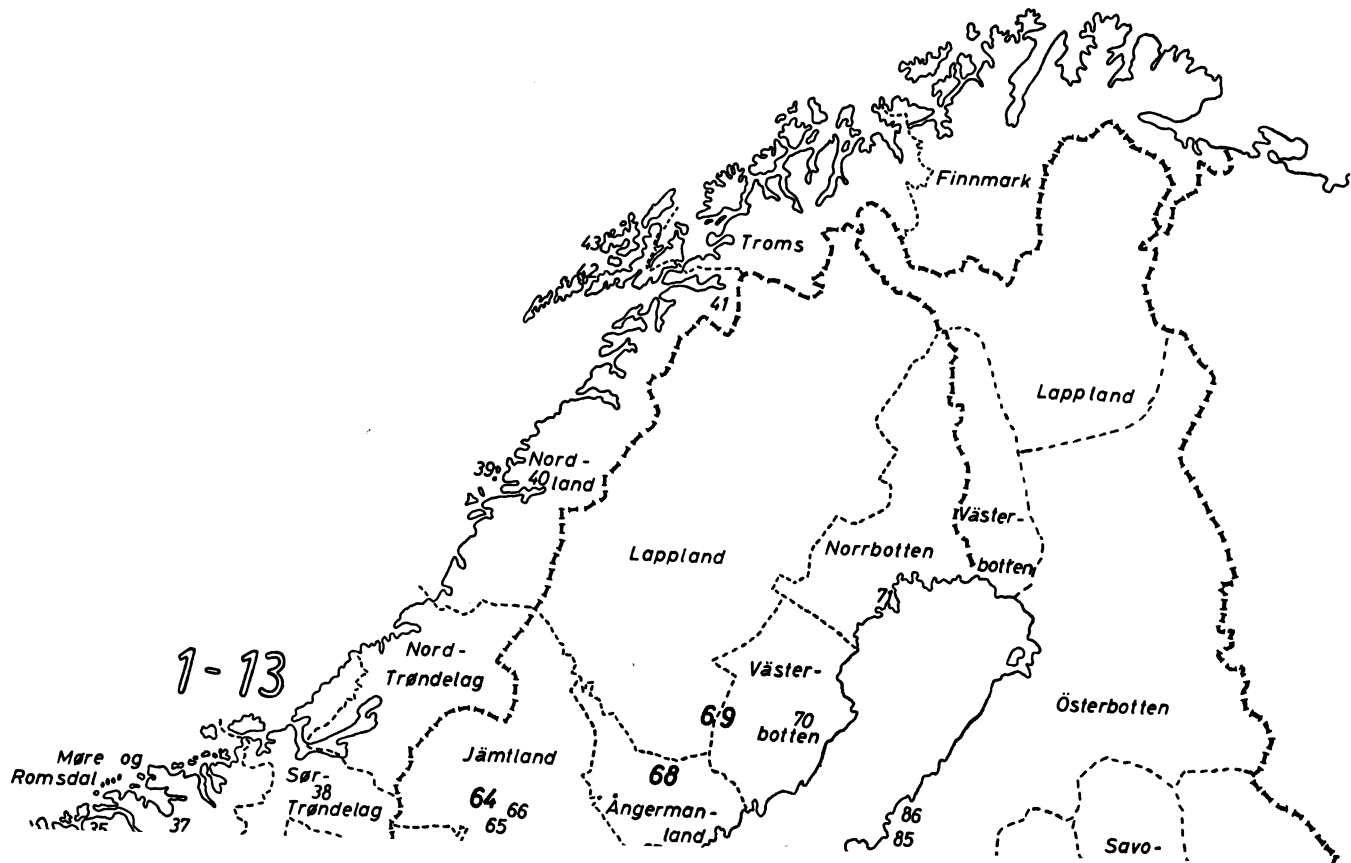
—, *Katanes og norrønt mál*. Heiderskrift til G. Indrebø ... 1939. Bergen 1939, 280—99 [THORSON, Katanes].

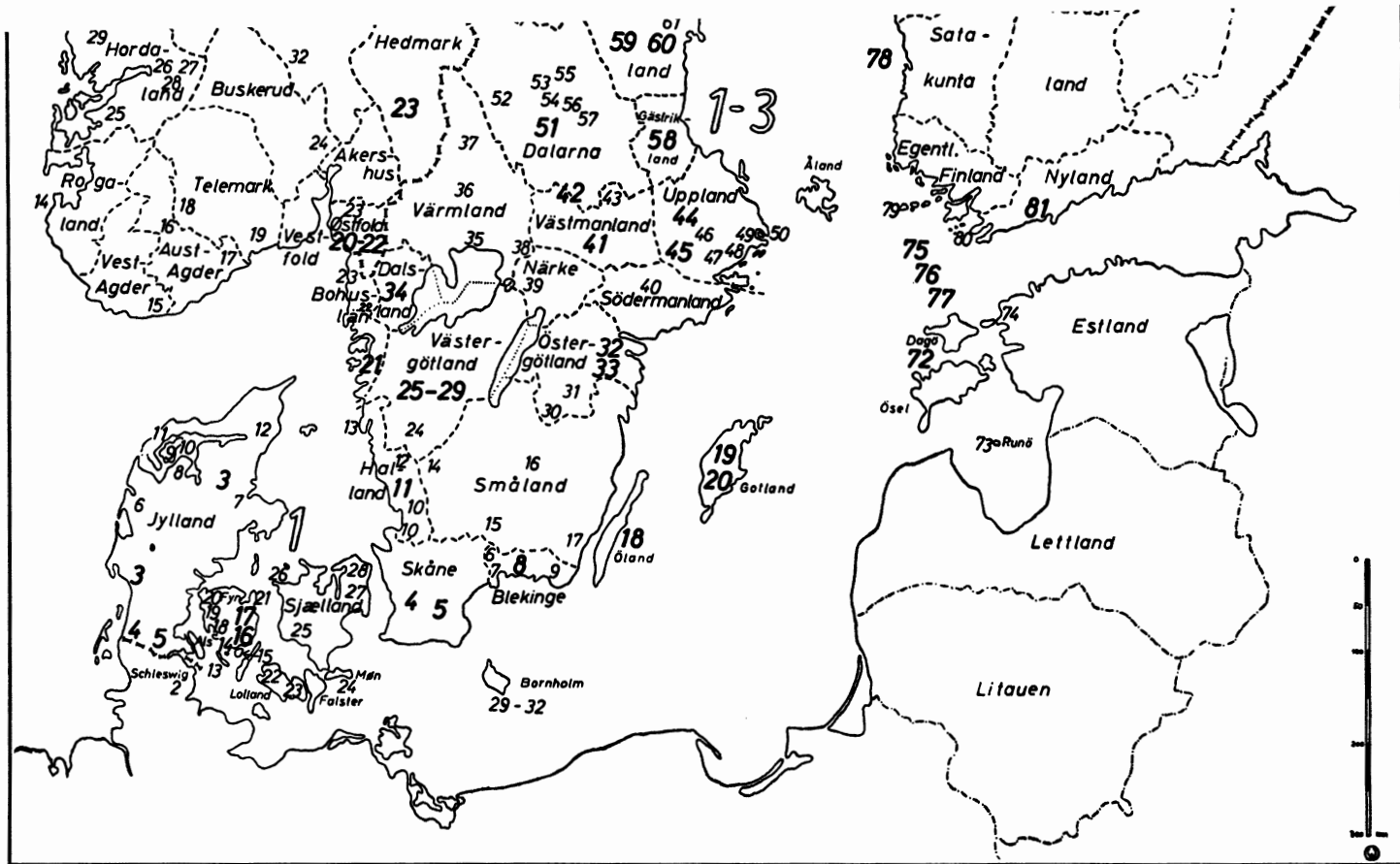
³ Über Dialekte auf Island und den Färöer Inseln siehe: J. BRØNDUM-NIELSEN, *Dialekter og Dialektforskning*. 2. Oplag. Kbh. 1951, S. 63f.; K.-H. DAHLSTEDT, *Ísländsk dialektgeografi. Några synpunkter*. Scripta Islandica. Ísländska sällskapets årsbok 9, 1958, 5—33 (mit Bibliographie); BJÖRN GUDFINNSSON, *Mállygur*. 1. Reykjavík 1946; V. U. HAMMERSHAIMB, *Færøsk anthologi*. 1. Kbh. 1891, S. LVII—LIX; H. HAMRE, *Færøymålet i tiden 1584—1750*. Oslo 1944 = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. 1944, 2, S. 7, 11.

⁴ Ergänzungen dazu: HJ. LINDROTH, *Notes and Additamenta to Blöndal's Íslensk-dönsk orðabók* [!]. Scandinavian Studies presented to G. T. Flom ... Urbana, Ill. 1942 = Illinois Studies in Language and Literature 29: 1, 32—36; F.P. MAGOUN jr., *Some Additions to Blöndal's Íslensk-Dönsk Orðabók: Linguistic terms*. ANF 60, 1945, 159—68.

I. NORWEGISCHE MUNDARTEN

- 1 I. AASEN, *Norsk Ordbog med dansk Forklaring*. Fjerde uforandrede Udgave. Kra 1918 [AASEN].
- 2 H. ROSS, *Norsk Ordbog. Tillæg til „Norsk Ordbog“ af I. Aasen*. Chra [1890—] 1895. Mit 6 Erg.-H. Chra 1895—1913 [ROSS].
- 3 O. SKULERUD, *Ein bundel nye norske ord og ordformer. Tillegg til „Norsk Ordbok“ av I. Aasen og H. Ross*. Festskrift til professor A. Torp... 1913. Kra 1913, 154—80.
- 4 —, *Nye oplysninger om norsk ordforråd. Nytt Tillegg til „Norsk Ordbog“ av I. Aasen og H. Ross*. Studier tillagnade A. KOCK. Lund 1929, 541—72.
- 5 W. F. K. CHRISTIE, *Norsk Dialect-Lexicon og nokre folkeminne og brev*. G. INDREBØ gav ut. Bergen 1937 = Bergens museums årbok 1937. Historisk-antikvarisk rekke 1 [CHRISTIE].
- 6 *Norsk Ordbok. Ordbok over det norske folkemålet og det nynorske skriftmålet*. Oslo 1950ff. (bis jetzt H. 1—3, 1950—59) [NO].
- 7 *Professor Knud Leems Norske Maalsamlingar fraa 1740-aari*. Utgjevne for Kjeldeskriftfondet ved T. HANNAAS. Kra 1923 = Ældre norske sprog-minder. Udgivne af Den norske historiske kildeskriftkommission 4 [LEEM].
- 8 E. P[ONTOFFIDAN], *Glossarium Norvagicum Eller Forsøg paa en Samling Af saadanne rare Norske Ord Som gemeenlig ikke forstaaes af Danske Folk ...* Bergen 1749 [PONTOFFIDAN, Gloss. Norv.].
- 9 R. IVERSEN, *En ordsamling mellem Gunnerus' papirer*. Festskrift til A. B. Larsen ... 1924. Kra 1924, 190—200.
- 10 L. HALLAGER, *Norsk Ordsamling eller Prøve af Norske Ord og Talemaader. Tilligemed Et Anhang indeholdende endeel Viser, som ere skrevne i det norske Bondesprog*. Kbh. 1802 [HALLAGER].
- 11 G. FOUGNER LUNDH, *Ny samling af norske ord og talemaader 1806—1808. Med et anhang*. Oslo 1954 = SNMA 4 [FOUGNER LUNDH].
- 12 J. STORM MUNCH, *Levninger af Nordens gamle Tungemaal udi Norges Provindsial-Dialekter*. Saga. Et Fjerdingaars-Skrift 1, Chra 1816, 209—20, 291—96; 2, 1819, 205—12.
- 13 S. KOLSRUD (Hrsg.), *Randklevs ordsamling*. Heidersskrift til G. Indrebø ... 1939. Bergen 1939, 247—69.
- 14 J. RASCH, *Norsk ordsamling Stavanger 1698*. Oslo 1957 = SNMA 9 [RASCH].
- 15 A. JOHNSEN, *Kristiansands bymål*. Oslo 1942—54. Darin S. 164—223 *Ordforråd* [JOHNSEN, Kristiansand].
- 16 *Ordsamling fraa Robyggielaget fraa slutten av 1600-talet*. Utgjevi av Den norske historiske kildeskriftkommission ved T. HANNAAS. Kra 1911 = Ældre norske sprog-minder. Udgivne af Den norske historiske kildeskriftkommission 2 [Robyggielaget].
- 17 J. AAS, *Fortegnelse over ord af almuesproget i Gjerestad og Wigarsheien. Med tillegg*. Oslo 1955 = SNMA 5 [AAS, Gjerestad].
- 18 TH. BLOCH, *Glossmata Tellemarchica Fyresdal 1698*. Oslo 1956 = SNMA 7 [BLOCH].
- 19 H. REYNOLDS, *Porsgrunns-maal. Ordsamling og Porsgrunnsviser*. Oslo 1952 = SNMA 2 [REYNOLDS, Porsgrunns-maal].
- 20 TH. CHRISTIANSEN, *Ord i den gamle Østfold-dialekten*. Tidsskrift utg. av Østfold historielag 1, 1949, 267—69.





- 21 —, *Østfold-dialekten*. Ebd., 302—06. Darunter *Ord i den gamle Østfold-dialekten*; mit Suppl. von N. PARR MELLBYE.
- 22 *Østfoldmålet*: H. CHR. [= TH. CHRISTIANSEN?], *En samling ord fra Østfold*. — I. HOFF, *Ordforklaringer til foregående liste*. — V. PARMER, *Et inlegg*. — TH. CHR., *Eiendommeligheter ved Østfoldmålet*. — I. H., *Merknader*. Ebd. 4, 1950, 76—87, 110—14.
- 23 J. N. WILSE, *Norsk Ordbog eller Samling af Norske Ord i sær de som bruges i Egnen af Spydeberg og videre paa den Østre-kant af Norge* ... Chra 1780.⁵ Bilage K til *Physisk, æconomisk og statistisk Beskrivelse over Spydeberg Præstegjeld og Egn i Aggershuus-stift udi Norge* ... Chra 1779—80 [WILSE].
- 24 J. RAMUS, *Ordsamling Norderhov 1698*. Oslo 1956 = SNMA 6 [RAMUS].
- 25 CHR. VIDSTEEN, *Ordbog over Bygdemaalene i Søndbordland. Med en kortfattet Lydlære og Bøiningelære samt Sprogprøver*. Bergen 1900 [VIDSTEEN].
- 26 M. SCHNABEL, *Fortegnelse paa Endeel blandt Bønderne i Hardanger særdeles brugelige og der eegne Ord og Talemaader*; *Samlet og oplyst ved Figurer af M. S. 1774*. In: G. INDREBØ, *Nokre eldre vestnorske bygdemålsskrifter* = Bergens museums årbok 1933. Historisk-antikvarisk rekke 1, 75—90.
- 27 —, *Prøve paa Hvorvidt det gamle Norske Sprog endnu er til udi Det Hardangerske Bondemaal* ... 1775. Ebd., 91—115, mit *Alphabetisk Register* ... S. 102—15.
- 28 O. OPEDAL, *Hardangermålet*. Oslo 1960 = SNMA 15. Darin S. 24—112 *Wörterverzeichnis* [OPEDAL, *Hardangermålet*].
- 29 G. INDREBØ, *Samling af Norske Ord og Talemaader. Truleg frå Nordbordland. 1746—1785*. *Nokre eldre vestnorske bygdemålsskrifter* (siehe Nr. 26), 9—14, 52—74.
- 30 *Christen Jensens Den Norske Dictionarium eller Glosebog*. Utgjevi paa nyom av Den norske historiske kildeskriftkommission ved T. HANNAAS. Kra 1915 = *Ældre norske sprogminde*. Udgivne af Den norske historiske kildeskriftkommission 3 [JENSEN].⁶ (Mundart von Sunnfjord.)
- 31 G. INDREBØ, *Endeel rare Norske Ord. Frå Indre Sogn, truleg ikr. 1690—1700*. *Nokre eldre vestnorske bygdemålsskrifter* (siehe Nr. 26), 7—9, 46—51.
- 32 M. SØRLIE, *Hedalsmålet. Stutt utsyn over lyd- og formlære med ei ordsamling*. Bergen 1943 [SØRLIE, *Hedalsmålet*].
- 33 H. F. HIORTHØY, *Physisk og Ekonomisk Beskrivelse over Gulbrandsdalens Provstie* ... 1. Kbh. 1785. Darin S. 148—57 *Om Gulbrandsdalens Mundart* (*Wörterverzeichnis*)⁷.
- 34 P. KOLLSTAD, *Berre ord*. Årbok for Gudbrandsdalen 1950, 105 f. (Mundart von Lesja.)
- 35 J. RASMUSSEN VASSBOTN, *Nu brugelige Norske Talemaader og Ordsprog. Frå Volda 1810*. In: G. INDREBØ, *Nokre eldre vestnorske bygdemålsskrifter* (siehe Nr. 26), 36—45, 121—50.
- 36 O. SKULERUD, *Av ordtilfanget på Sunnmøre etter opplysningar av lærar Matias Eide (Fiskåbygd i Vanylven)*. Helsing til O. Midttun ... 1933. Oslo 1933, 60—79.

⁵ Neue Ausgabe von S. K[OLSRUD]. Kra 1919.

⁶ Auch in moderner Faksimileausgabe vorhanden: Chr. Jensen, *Den Norske Dictionarium eller Glosebog*. Bergen 1946.

⁷ Neue Ausgabe Lillehammer 1907. Mundart S. 100—07.

- 37 S. STEEN, *En ordliste fra Romsdal 1744*. Festskrift til HJ. FALK ... 1927. Oslo 1927, 459—65.
- 38 L. ENMO, *Ordliste til målet i Budal i Sør-Trøndelag*. Utgitt og kommentert av H. CHRISTIANSEN. Oslo 1957 = Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Klasse. 1957, 2 [ENMO].
- 39 J. KARLSEN, *Ord og vendingar frå Lurøy-måle, - Helgeland*. Håøygminne, Jahrg. 31, 1950 (Bd. 8), 233—41.
- 40 S. KOLSRUD, *Ei ordsamling frå Ranværingmålet* [1834]. Ebd., Jahrg. 35, 1954 (Bd. 9), 247—57.
- 41 J. HVEDING, *Håøygsk ordsamling*. Ebd., Jahrg. 11, 1930 (Bd. 3), 131—62, 195—222.
- 42 E. G. SCHYTTE, *Nogle faa rare norske Ord, efter den Dialect, som i Lofoten's Fogderie i Nordlandene, er brugelig*. Det Skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter 3:2. Kbh. 1807, 59—112 [SCHYTTE].
- 43 J. LAUGESSEN BORK, *Ordsamling fraa Bø i Vesteraalen 1698*. Oslo 1956 = SNMA 8 [LAUGESSEN BORK].

II. DÄNISCHES MUNDARTEN

- 1 C. MOLBECH, *Dansk Dialect-Lexikon* ... Kbh. 1841 [MDL].
- 2 E. HAGERUP, *Om det danske Sprog i Angel*. Anden forøgede Udgave, efter Forfatterens Død besørget af K. J. LYNGBY. *Ordbog. Sproglære. Sprogprøver*. Kbh. 1867 [HAGERUP].
- 3 H. F. FEILBERG, *Bidrag til en ordbog over jyske almuesmål*. 1—4. Kbh. 1886—1914 [FEILBERG].
- 4 J. KOK, *Det Danske Folkesprog i Sønderjylland forklaret af Oldnordisk, Gammeldansk og de nynordiske Sprog og Sprogarter*. 1. Kbh. 1863. Darin S. 259—429 *Ordbog* [KOK].
- 5 E. PONTOPPIDAN, *Det danske sprogs skabne i Sønderjylland*. Oversættelse og kommentarer ved P. JEPPESEN. Tønder 1943 = Sønderjydske Maanedsskrift's Nytryk 2. Darin S. 35—38, 71—78 Wörterverzeichnis.
- 6 P. SKAUTRUP, *Et Hardsyselmål. Ordforråd*. 1 ff. Kbh. 1927 ff. (bis jetzt H. 1—4, 1927—30; davon H. 1—3 = Bd. 1) [SKAUTRUP, Hardsyselmål].
- 7 N. BLICHER, *Topographie over Vium Præstekald*. Ny udgave ved S. VASEGAARD. Kbh. 1924. Darin S. 102—07 Wörterverzeichnis.
- 8 J. LYKKE, *Lidt om Sallingbomalet i Stavnsbaandstiden*. Historisk Aarbog for Skive og Omegn 4, 1912, 113—18. Darin Wörterverzeichnis.
- 9 C. SCHADE, *Beskrivelse over Øen Mors*. Aalborg 1811. Darin S. 333—44 *Om den morslandske Mundart* mit einem Wörterverzeichnis S. 336—44.
- 10 A. C. SKYUM, *Morsingmålets Ordforråd*. 1—2. Aarhus 1948—54 = Morsingmålet udgivet af Jysk Selskab for Historie, Sprog og Litteratur ved J. LUND og A. C. SKYUM 2-3 [SKYUM].
- 11 K. AAGAARD, *Physisk, oekonomisk og topographisk Beskrivelse over Thy beliggende i Thisted Amt, Aalborg Stift. Et Forsøg*. Viborg 1802. Darin S. 240—50 *Tybonitiske Ord og Talemaader*. — Berichtigungen von [O.] LEMVIGH, Kjøbenhavnske lærde Efterretninger for Aar 1804, 561—68.
- 12 J. KR. LARSEN, *Bidrag til Ordbog over Vendelbomalet*. Aalborg 1914 [LARSEN, Vendelbomalet].
- 13 J. R. HÜBERTZ, *Beskrivelse over Æro. Et historisk, topographisk Forsøg*. Kbh., Lund & Chra 1834. Darin S. 240—54 *Dialecten* mit einem Wörterverzeichnis S. 244—54.

- 14 A. FABRICIUS, *Drej Søgn Beskrivelse og Historie*. Kbh. 1882. Darin S. 95—105 *Sproget* mit einem Wörterverzeichnis S. 97—105.
- 15 FR. CHR. LUND, *Beskrivelse over Øen Thorseng*. Odense 1823. Darin S. 102—06 Wörterverzeichnis.
- 16 [P. A.] WEDEL, *Noget om den store Forskiellighed i den fynske Dialekt*. Iris og Hebe 1800, 2, 172—83. Darin S. 176—83 Wörterverzeichnis.
- 17 R. RASK, *De fynske Bønders Sprog*. Bearbejdet og udgivet af P. ANDERSEN. Kbh. 1938 = UFP Ser. A:2 = UJDS 318; auch = Tillæg til DF 11, 1938. Darin S. 7—71 *Fynske Ord og Talemaader (Fionismer) i Bogstav Orden samlede af R. C. RASCH* [RASK, Fynsk].
- 18 A. JENSEN, *Gamle vestfynske Ord og Talemaader*. Vestfyns Hjemstavnsforening 12, 1942, 11—14; 13, 1943, 5—9; 19, 1949, 20—22; 21, 1951, 19—21; Vestfynsk Hjemstavn. Vestfyns Hjemstavnsforenings årsskrift 23, 1953, 55—58.
- 19 E. RAAE, *Af en gammel fynsk Ordsamling*. DF 5, 1931—32, 1—13.
- 20 M. RASMUSSEN, *Bidrag til en Ordbog over Vends Herreds Folkemaal*. Kbh. 1949 = Bidrag til Vends Herreds Historie 1 [RASMUSSEN].
- 21 K. L. KRISTENSEN, *Svundet og svindende fra et Folkemaal*. Studier tilegnede V. Dahlerup . . . 1934. Aarhus & Kbh. 1934 = DF, Tillægsbind til 8. Aargang; auch = Sprog og Kultur, Tillægsbind til 3. Aargang, 41—51. (Mundart von Hindsholm.)
- 22 K. H. SEIDELIN, *Nogle lollandske Provinsialord og Talemaader*. For Sandhed. Et Fierdingaarsskrift 2, 1798, 150—76.
- 23 J. JØRGENSEN, *Lollandsk Ordbog (Thoreby-Maalet)*. Kbh. 1943 = UFP Ser. A:5 = UJDS 338 [JØRGENSEN, Lollandsk].
- 24 J. PALUDAN, *Forsøg til en antiquarisk, historisk, geographisk og statistisk Beskrivelse over Møen*. 2. Kbh. 1824. Darin S. 258—64 Wörterverzeichnis.
- 25 L. P. POULSEN, *Sydvestsjællandsk Dialekt omkring 1880*. Aarbog for Historisk Samfund for Sorø Amt 23, 1935, 8—28. Darin S. 18—28 *Gloser*.
- 26 P. K. THORSEN, *Sprogarten på Sejersø*. Kbh. 1894. Darin S. 121—90 *Ordforråd* [THORSEN, Sejersø].
- 27 [J. JUNGE,] *Den nordsiællandske Landalmues Character, Skikke, Meeninger og Sprog*. Kbh. 1798. Darin S. 371—414 *En Nordsiællandsk Ordbog* [JUNGE]^a.
- 28 A. UHRSKOV, *Nordsjællandske Ord og Udtryk*. Fra Frederiksborg Amt. Aarbog for 1920, 77—99.
- 29 A. P. ADLER, *Probe paa et bornholmsk Dialekt-Lexikon*. 1ste og 2den Samling. Kbh. 1856 [ADLER].
- 30 *Bornholmsk Ordbog*, udgivet af Lærere. Rønne 1873 [Rønnelærernes Ordbog].
- 31 J. C. S. ESPERSEN, *Bornholmsk Ordbog*. Med indledning og tillæg udgivet af Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Kbh. 1908 [ESPERSEN].
- 32 AA. ROHMANN, *En gammel bornholmsk dialektoptegnelse*. DF 10, 1936—37, 1—24.

III. SCHWEDISCHE MUNDARTEN

- 1 J. IHRE, *Swensket dialect lexicon* . . . Ups. 1766 [IHRE].
- 2 C. J. L. ALMQVIST, *Svensk språklära*. Fjerde Upplagan, öfversedd och tillökad med samlingar öfver tio svenska Landskapsdialekter. Norrköping 1854. Darin S. 149—285 eine Übersicht (mit Wörterverzeichnissen) *Om de svenska Landskapsmålen eller Provinsdialekterna* [ALMQVIST, Sv. språklära].

^a Auch spätere Ausgaben vorhanden; siehe darüber Poul Andersen aaO., S. 11.

- 3 J. E. RIETZ, *Svensket dialekt-lexikon eller ordbok öfver svenska allmoge-språket*. 1—2. Lund [1862—] 1867. 3. Register och rättelser av E. ABRAHAMSON. Upps. & Kbh. 1955 [RIETZ].
- 4 H. P. KLINGHAMMER, *Skånsket dialekt-lexikon*. Bihang till: Minnen från åren 1829—1839. Helsingborg 1841 [KLINGHAMMER].
- 5 T. WİBERG, *Bidrag till ordbok öfver Skånska landskaps-målet*. Ak. afh. Landskrona 1859 [WİBERG].
- 6 J. J. ÖLLER, *Beskrifning öfver Jemsbøgs Soehn i Blekinge*. Wexiö 1800. Darin S. 171—80 *Alphabetiskt Register på några i Jemsbøgs Soehen brukelige och mindre wanlige Ord*.
- 7 J. SWENNING, *Ordförteckning till Folkmålet i Listers härad i Blekinge* (Sv. Lm. B. 36). SvLm B. 54, 1949 [SWENNING, Ordförteckning].
- 8 CHR. R. CIMMERDAHL, *Några Upplýsningar om Folkspråket i Bleking*. Ak. Afh. Lund 1859. Darin S. 7—32 *Ord-register* [CIMMERDAHL].
- 9 K. NILSSON, *Ord och talesätt från Sydöstra Blekinges strandbygd och skärgård. Samlade under senare hälften af 1800-talet*. Karlskrona 1900 = Blekinge museiförenings meddelanden 1 [NILSSON, Bleking].
- 10 B. MÖLLER, *Tre bidrag till kännedomen om äldre halländskt folkspråk (Charisius, Schumbergh, Osbeck) meddelade*. SvLm B. 12, 1914. Darin zwei ältere Wörterverzeichnisse aus Breared und Hasslöv.
- 11 P. [v.] MÖLLER, *Ordbok öfver halländska landskaps-målet*. Lund 1858 [MÖLLER, Halland].
- 12 J. KALÉN, *Ordbok över Fageredsmålet*. Gbg 1923 = Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-samhälles handlingar, Fjärde följden, 24 [KALÉN, Fageredsmålet].
- 13 P. N. PETERSON, *Ordbok över Valldamålet*. Lund [1935—] 1946 = Skrifter utgivna genom Landsmålsarkivet i Lund 3 [PETERSON, Valldamålet].
- 14 V. EKENVALL, *En gammal ordlista från Västbo härad. Utgiven*. SvLm 1943—44, 104—22.
- 15 G. O. HYLÉN CAVALLIUS, *Vocabularium Værendicum*. Specimen primum venia ampl. Facult. Philos. Upsal. præside mag. Joh. Henr. Schröder . . . Ups. 1837. Specimen secundum . . . Ups. 1839 [HYLÉN CAVALLIUS, Voc. V æ r. 1,2].
- 16 J. A. GADD, *Om Allmogemålet i Östra härad af Jönköpings län*. Inbjudningsskrift till bevistande af årsexamen vid Carlskrona högre elementar-läroverk den 5 och 6 juni 1871 . . . Carlskrona 1871 [GADD].
- 17 N. LINDER, *Om allmogemålet i Södra Möre härad af Kalmar län*. Ak. afh. Upps. 1867. Darin S. 27—202 *Ordbok* [LINDER, S. Möre].
- 18 J. V. BODORFF, *Bidrag till kännedomen om Folkspråket på Öland*. Ak. afh. Sthm 1875. Darin S. 42—84 Wörterverzeichnis [BODORFF].
- 19 O. V. WENNERSTEN, *Bidrag till en nygutnisk ordbok*. A.-J. Upps. 1902—09 [WENNERSTEN].
- 20 *Gotländsk ordbok på grundval av C. och P. A. SÄVES samlingar redigerad av G. DANELL (a — ba-), A. SCHAGERSTRÖM (be — ben) och H. GUSTAVSON*. 1—2. Upps. 1918—40 bez. Upps. & Kbh. 1941—45 = Skrifter utgivna genom Landsmålsarkivet i Uppsala Ser. A:2 [Gotländsk ordbok].
- 21 E. LARSSON, *Bobuslänsk ordbok. Prov på redigeringen*. [a — artig]. Gbg 1942.
- 22 N. FR. NILÉN, *Ordbok öfver allmogemålet i Sörbygden samlad och utgifven på Göteborgs och Bobusläns Kongl. Hushållningssällskaps bekostnad*. Sthm 1879 =

- Bidrag till kännedom om Göteborgs och Bohusläns fornminnen och historia. Bihang. 1879 [NILÉN].
- 23 K. H. LINDBERG, *Skeemålets ljudlära*. Ak. afh. Gbg 1906 = Bidrag till kännedom om Göteborgs och Bohusläns fornminnen och historia 30. Darin S. 1—93 *Ordlista* [LINDBERG, Skeemålet].
 - 24 P. LEANDER, *Ordlista över Holsljungamålet (i Kinds härad, Västergötland)*. Gbg 1910 = Göteborgs Kungl. Vetenskaps och Vitterhets-samhälles handlingar, Fjärde följden, 12:3 [LEANDER, Holsljungamålet].
 - 25 S. HOF, *Dialectus Vestrogothica*. Sthm 1772. Darin S. 81—334 *Wörterverzeichnis* [HOF].
 - 26 S. LAMPA, *Västgötaord från 1700-talet. Äldre anteckningar utg.* SvLm 1909, 78—86.
 - 27 H. WERNER, *Westergötlands Fornminnen. Anteckningar*. Sthm 1868. Darin S. 21—26 *Ord, som förekomma i Westergötlands allmogespråk*.
 - 28 C. J. LJUNGSTRÖM, *Förteckning på en del Ord, hvilka i dagligt tal af Westgötaallmogen begagnas ...* Westergötlands fornminnesförenings tidskrift 1:1, 1869, 25—36.
 - 29 P. A. SÄVE, *Ordlista från Västergötland*. Antiquarisk tidskrift för Sverige 2, 1869, 158—88.
 - 30 L. FR. RÄÄF, *Ydre-målet eller folkedialekten i Ydre härad af Östergötland. Ordbok samt förteckning på alla oregelbundna och starka verber, som i Ydre begagnas, jemte gamla dopnamn*. Örebro 1859 = L. FR. RÄÄF, *Samlingar och anteckningar till en beskrifning öfver Ydre härad i Östergötland* 2 [RÄÄF].
 - 31 A. ANDERSSON, *Ord och talesätt ur folkemålet upptecknade inom Hägerstads och Oppeby socknar, Kinds härad, Östergötlands län*. [a- — bla]. Oskarshamn 1951.
 - 32 M. W. KALÉN, *Östgötha Dialekten*. Ac. Afh. Ups. 1846. Darin S. 7—20 *Ord-Register* [KALÉN, Östg. Dial.].
 - 33 P. A. SÄVE *Ordlista från Östergötland*. Antiquarisk tidskrift för Sverige 1, 1864, 147—58.
 - 33a *Tillägg till d:r P. A. Säves i Antiquarisk Tidskrift för Sverige I upptagna Ordlista öfver Östgöta allmogemålet*. Östergötlands fornminnesförenings tidskrift 1, 1875, 105—08.
 - 34 J. SAHLGREN, *Några dalboord från 1600-talets slut med anmärkningar utgivna*. SvLm 1912, 48—55.
 - 35 F. CARLSSON, *Väse. Kulturhistoriska bilder*. [2. Aufl.] Kristinehamn 1938. Im Kap. *Bygdemål ein Wörterverzeichnis*, S. 186—99.
 - 36 AD. NOREEN, *Ordbok öfver Fryksdalsmålet samt en ordlista från Värmlands Älfdal utarbetade och på bekostnad af Värmlands naturhistoriska och fornminnesförening utgifna*. Ups. 1878 [NOREEN, Fryksdalsmålet].
 - 36a J. MAGNUSSON, *Tillägg till Adolf Noreens ordbok öfver Fryksdalsmålet*. SvLm 2:2, 1880 [MAGNUSSON, Fryksdalsmålet].
 - 37 M. AXELSON, *Vandring i Wermlands Elfdal och Finnskogar*. Sthm 1852. Darin S. 143—58 *Ord och Talesätt, upptecknade i Elfdals samt norra delarne af Fryksdals och Jösse härader*.
 - 38 L. P: N KARLSSON, *Dialektord i karlskogamålet*. Karlskoga bergslag förr och nu 1, 1943, 69f.; 2, 1944, 66—68; 3, 1945—46, 59—61; 4, 1947—48, 40—42.
 - 39 H. HOFBERG, *Allmoge-ord i vstra Nerikes bygdemål*. Föreningens för Nerikes folkspråk och fornminnen verksamhet 1859—61. Örebro 1861, 13—77.

- 40 G. ERICSSON, *Ordlista ur Åkers och Öster-Rekarne Härads Folkspråk*. Bidrag till Södermanlands äldre kulturhistoria 1, 1877, 39—69; 2, 1881, 31—91; 3, 1882, 49—96; 4, 1883, 27—69; 5, 1884, 32—62 [ERICSSON, Åker och Öster-Rekarne].
- 41 D. HERWEGHR, *Ordbok över Västmanlandsmålet. Idioticon Westmannicum*. Västerås 1925 [HERWEGHR].
- 42 *Ur Västmanlands-Dala landsmålsförenings samlingar till en ordbok öfver landsmålet i Västmanland och Dalarne*. (Trycket som handskrift.) 1. [A, Æ]. Gefle 1877. 2. [B]. Ups. 1880. 3. [D]. Ups. 1881.
- 43 R. BLUMENBERG, *Förteckning öfver egendomliga ord och uttryckssätt i Norbergsmålet*. Westmanlands fornminnesförenings årsskrift 1, 1874, 46—54.
- 44 J. E. WAHLSTRÖM, *Uplandsdialekten*. Ak. Afh. ... under inseeende af J. H. Schröder. 1. Ups. 1848. Darin S. 11—16 *Ordregister* [WAHLSTRÖM, Upl.].
- 45 B. HESSELMAN, *Ordbok över Upplands folkmål*. 1. a — arm-. Sthm 1915. (Probeheft.)
- 46 J. BJÖRK, *Allmogemålet i Alsike socken*. Upplands fornminnesförenings tidskrift 2:7, 1878, XXV—XXXIII. Darin S. XXVI—XXXIII *Ordlista*.
- 47 C. A. KLINGSPOR, *Anteckningar under resor i Uppland, sommaren 1869*. Upplands fornminnesförenings tidskrift 1, 1871—76. Darin *Korsta-mål*, 1:4, 1875, 43—50; *Rättelser och tillägg till Korsta mål* (Meddelande från ... H. G. BLUMENBERG), 1:5, 1876, 127—30.
- 48 H. G. BLUMENBERG, *Ur allmogens mål och seder i Kårsta med omnejd*. Upplands fornminnesförenings tidskrift 2:8, 1879, XLIX—LVI; 2:11, 1883, CXXXVII—CXLII.
- 49 P. M. LIJSING, *En Roslags ordlista*. Hundare och skeppslag. Årsskrift för hembygdsvänner i Roslagen 6, 1944, 69—72.
- 49a —, *En Roslags ordlista numro två*. Sammanställd av P. M. L. m. fl. Ebd. 7, 1945—46, 51—56.
- 50 A. SCHAGERSTRÖM, *Ordlista öfver Vätömmålet i Roslagen*. SvLm 10:1, 1889 [SCHAGERSTRÖM, Vätömmålet].
- 51 O. U. ARBORELIUS, *Conspectus lexici lingvæ Dalecarlicæ*. Diss. Præs. E. M. Fant. Ups. 1813 [ARBORELIUS, Dal.].
- 52 M. AXELSON, *Vesterdalarne, dess natur, folklif och fornminnen*. Sthm 1855. Darin S. 160—69 *Ordlista*.
- 53 AD. NOREEN, *Dalmålet*. 2. *Ordlista öfver dalmålet i Ofvansiljans fögderi efter A. Steffenburgs, Hans Erssons och egna anteckningar*. SvLm 4:2, 1882 [NOREEN, Dalmålet].
- 54 PH. KJELLIN, *Bidrag till ordbok öfver folkspråket i Dalarne. Mora-dialekten*. Dalarnes fornminnesförenings tidskrift 2, 1873, 65—90*.
- 55 C. E. SERNANDER, *Bidrag till ordbok öfver folkspråket i Dalarne. Orsa-dialekten*. Dalarnes fornminnesförenings årsskrift 1887, 48—79*.
- 56 E. ERICSSON, *Bidrag till ordbok öfver folkspråket i Dalarne. Rättviks-dialekten*. *Ordlista*. Ebd., 80—111*.
- 57 A. MAGNEVILL, *Bjursåsmålets ordförråd*. SvLm B. 10, 1913. [MAGNEVILL, Bjursåsmålet].
- 58 E. LINDKVIST, *Om Gästriklands folkmål*. Från Gästrikland 1942, 5—102. Darin S. 92—101 *Ordlista*.

* Vgl. A. STEFFENBURG, Dalarnes fornminnesförenings tidskrift 2. Andra upplagan, 1875, 61—73.

- 59 C. J. LÉNSTRÖM, *Ordbok öfver Helsing-dialecten. Supplement till Ibres Dialect-Lexicon*. Ups. 1841 [LÉNSTRÖM].
- 60 [FR. WENNERBERG,] *Ordbok öfver allmogeorde i Helsingland utgifven af Helsinglands Fornminnesällskap*. Hudiksvall 1873 [WENNERBERG].
- 61 A. HJELMSTRÖM, *Från Delsbo. Seder och bruk, folketro och sägner, person- och tidsbilder upptecknade*. SvLm 11:4, 1896. Darin S. 84—93 *Ordlista*.
- 62 O. LINDSKOG, *Gamla härjedalska ord och uttryck*. Fornvårdaren 1:3, 1925, 177—90.
- 63 N. D. AUGUSTIN, *Försök till Ordbok öfver Medelpads Allmogemål*. A-J. Inbjudning till öfvervarande af årsexamen och läsårets avslutande vid Högre elementarläroverket i Östersund den 6 och 7 juni 1861. Östersund 1861 [AUGUSTIN].
- 64 E. SUNDBERG ANDERSON, *Ordlista öfver Jemtens och dess bemärkelse på Swänska inrättad Åhr 1729*. Av trycket utgiven genom J. NORDLANDER. SvLm 1906, 57—66.
- 65 K. L. ÖSTERBERG, *En kort ordbok öfver Ovikens bygdemål*. Lund 1914 [ÖSTERBERG, Oviken].
- 66 L. P., *Ur det jämtiska ordförrådet. Centraljämtland på 1920-talet*. Jämtens 1949, 158—60.
- 66a —, *Ur det jämtiska ordförrådet. Efter Helmer Palmquist, Värmon Alsen, (född 1889), Per Månsson, Östersund, född i Kongsta, Alsen 1885 m. fl. nedtecknat*. Jämtens, 1952. 131—35.
- 67 J. NORDLANDER, *Ordbok öfver Multräsmålet*. Sthm 1933 [NORDLANDER, Multräsmålet].
- 68 K. SIDENBLADH, *Allmogemålet i Norra Ångermanland*. Ak. afh. Upps. 1867. Darin S. 27—88 *Ordbok* [SIDENBLADH].
- 68a J. NORDLANDER, *Anmärkingar och rättelser till Allmogemålet i norra Ångermanland ...* SvLm 2, 1880—87: Smärre meddelanden, xc—xciv.
- 69 F. UNANDER, *Allmogemålet i södra delen af Vesterbottens län*. Ak. Afh. Upps. 1857. Hauptsächlich Wörterbuch [UNANDER].
- 70 J. V. LINDGREN, *Ordbok öfver Burträsmålet*. Utg. av D. O. och M. ZETTERHOLM. Upps. 1940 = Skrifter utgivna genom Landsmålsarkivet i Uppsala Ser. A:3 [LINDGREN, Burträsmålet]. — Ergänzungen und Berichtigungen von G. HOLM, SvLm 1946, S. 142.
- 71 A. NORDSTRÖM, *Gamla typord från Nederluleå*. Luleå 1923.
- 72 A. O. FREUDENTHAL & H. A. VENDELL, *Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna*. Hfs 1886 = SSLF 7 [FREUDENTHAL-VENDELL].
- 73 H. VENDELL, *Runösmålet. Ljud- och formlära samt ordbok*. SvLm 2:3, 1882—87 [VENDELL, Runösmålet].
- 74 G. DANELL, *Ordbok öfver Nuckösmålet*. Upps. & Kbh. 1951 = Estlandssvenskarnas folkliga kultur 2 = Skrifter utgivna av Kungl. Gustav Adolfs Akademien 27 [DANELL, Nuckösmålet].
- 75 H. VENDELL, *Östsvenska monografier sammanställda*. Hfs 1890 [VENDELL, Östsv. monogr.].
- 76 —, *Ordbok öfver de östsvenska dialekterna*. Hfs 1904—07 = SSLF 64, 71, 75, 79 [VENDELL].
- 77 V. E. WESSMAN, *Samling av ord ur östsvenska folkemål. Tillägg till H. Vendells Ordbok öfver de östsvenska dialekterna*. 1—2. Hfs 1925—26, 1930—32 = SSLF 178, 215 [WESSMAN, Östsv.].

- 78 —, *Bidrag till kännedomen om finlandssvenska folkmål. Tillägg till H. Vendells och V. E. V. Wessmans ordböcker*. Hfs 1939 = Folkmålsstudier 6 [WESSMAN, Finlandssv. 1].
- 78a —, *Bidrag till kännedomen om finlandssvenska folkmål. Tillägg II till H. Vendells och V. E. V. Wessmans ordböcker*. Hfs 1954 = Folkmålsstudier 15—16 [WESSMAN, Finlandssv. 2].
- 79 L. W. FAGERLUND, *Anteckningar om Korpo och Houtskärs socknar. Sommarstudier*. Hfs 1878 = Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten 28. Darin S. 296—317 *Samling af i Korpo allmogemål förekommande egendomligare ord och uttryckssätt*; S. 318—29 *Samling af i Houtskärs allmogemål förekommande egendomligare ord och uttryckssätt*.
- 80 H. VENDELL, *Ordlista öfver det svenska allmogemålet i Finnby kapell af Bjärnä socken i Åbo län*. Hfs 1890 = ebd. 49 [VENDELL, Finnby].
- 81 —, *Samlingar af ord ur nyländska allmogemålet*. Hfs 1884 = Nyland. Samlingar utgifna af Nyländska afdelningen 1 [VENDELL, Nyland].
- 82 T. E. KARSTEN, *Lexikografiska bidrag till kännedomen av österbottniska landsmål. Tillägg till H. Vendells 'Ordbok över de östsvenska dialekterna'*. Hfs 1914 = Studier i nordisk filologi 5:3 = SSLF 113 [KARSTEN, Österb.].
- 83 A. O. FREUDENTHAL, *Bidrag till ordbok öfver Närpesmålet*. Hfs 1878 = Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten 30, 161—270 [FREUDENTHAL, Närpesmålet].
- 84 —, *Vöråmålet. Ljud- och formlära, ordlista med register, språkprof*. Hfs 1889 = SSLF 12 [FREUDENTHAL, Vöråmålet].
- 85 H. VENDELL, *Ordbok öfver Pedersöre-Purmo-målet i Österbotten*. Hfs 1895 = Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utgifna af Finska Vetenskaps-Societeten 56 [VENDELL, Pedersöre-Purmo-målet].
- 86 A. O. FREUDENTHAL, *Porthan, Finlands första svenska dialektforskare. Förhandlingar och uppsatser* 6, 1892 = SSLF 20, 51—59. Darin Ausgabe von H. G. PORTHAN, *Verba nonnulla provincialia, in Ostrobothniæ paroecia Cronoby collecta* [PORTHAN, Ostrob.].

Uppsala

THORSTEN ANDERSSON

Benutzte Abkürzungen

Ac. (Ak.) afh.	Academisk (Akademisk) afhandling
ANF	Arkiv för nordisk filologi
Chra	Christiania
Cph.	Copenhagen
DF	Danske Folkemaal
Gbg	Göteborg
Hfs	Helsingfors
Kbh.	København
Kra	Kristiania
SNMA	Skrifter fraa Norsk Maalførearkiv
SSLF	Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland
Sthm	Stockholm
SvLm	Svenska landsmål och svenskt folkliv
UffP	Udvalg for Folkemaal's Publikationer
UJDS	Universitets-Jubilæets danske Samfund
Upps., Ups.	Uppsala, Upsala